

XXII Congreso de la SEPLN

13-15 de septiembre 2006

Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Zaragoza)

Miércoles 13 de septiembre							
9-10:30	Entrega de documentación e inscripciones / Registration						
10:30-11	Ceremonia de inauguración / Opening ceremony Salon de Actos Biblioteca María Moliner						
11-12	Conferencia / Lecture Prof. Dr. Toni Badía (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona) El papel de la lingüística en el PLN Chair: Manuel Palomar						
12-12:30	Descanso / Break						
12:30-14	<table border="1"><tr><td>Sesión 1a: Tecnologías del Habla Chair: Xavier Gonzalvo</td><td>Sesión 1b: Semántica I Chair: Sonia Vázquez</td></tr><tr><td>Clasificación de textos adaptada para Conversión de Texto en Habla Multidominio Francesc Alías, Xavier Gonzalvo, Xavier Sevillano, Joan Claudi Socoró, Jose Antonio Montero and David García.</td><td>The Processing of Animal-Related Expressions Elena Ruiz Gil and Javier Herrero Ruiz.</td></tr><tr><td>Transcripción fonética de acrónimos en castellano utilizando el algoritmo C4.5 Carlos Monzo, Francesc Alías, Jose Antonio Morán and Xavier Gonzalvo.</td><td>Contribución de la información semántica en un sistema de aprendizaje automático para resolver la implicación textual Sonia Vázquez, Zornitsa Kozareva and Andrés Montoyo.</td></tr></table>	Sesión 1a: Tecnologías del Habla Chair: Xavier Gonzalvo	Sesión 1b: Semántica I Chair: Sonia Vázquez	Clasificación de textos adaptada para Conversión de Texto en Habla Multidominio Francesc Alías, Xavier Gonzalvo, Xavier Sevillano, Joan Claudi Socoró, Jose Antonio Montero and David García.	The Processing of Animal-Related Expressions Elena Ruiz Gil and Javier Herrero Ruiz.	Transcripción fonética de acrónimos en castellano utilizando el algoritmo C4.5 Carlos Monzo, Francesc Alías, Jose Antonio Morán and Xavier Gonzalvo.	Contribución de la información semántica en un sistema de aprendizaje automático para resolver la implicación textual Sonia Vázquez, Zornitsa Kozareva and Andrés Montoyo.
Sesión 1a: Tecnologías del Habla Chair: Xavier Gonzalvo	Sesión 1b: Semántica I Chair: Sonia Vázquez						
Clasificación de textos adaptada para Conversión de Texto en Habla Multidominio Francesc Alías, Xavier Gonzalvo, Xavier Sevillano, Joan Claudi Socoró, Jose Antonio Montero and David García.	The Processing of Animal-Related Expressions Elena Ruiz Gil and Javier Herrero Ruiz.						
Transcripción fonética de acrónimos en castellano utilizando el algoritmo C4.5 Carlos Monzo, Francesc Alías, Jose Antonio Morán and Xavier Gonzalvo.	Contribución de la información semántica en un sistema de aprendizaje automático para resolver la implicación textual Sonia Vázquez, Zornitsa Kozareva and Andrés Montoyo.						

Category-based Language Models in a Spanish Spoken Dialogue System

Raquel Justo, Inés Torres and Jose Miguel Benedí.

Una Propuesta para el Etiquetado Automático de Roles Semánticos

Isabel Segura, José Luis Martínez and Paloma Martínez.

SenSem: sentidos verbales, semántica oracional y anotación de corpus

Joan Antoni Capilla Pérez, Irene Castellón Masalles, Ana Fernández-Montraveta. Gloria Vázquez García

14:30-16:30

Comida – Descanso / Lunch - Break

16:30-18:00

Sesión 2a: Traducción Automática
Chair: José B. Mariño

Sesión 2b: Técnicas de etiquetado
Chair: L. Alfonso Ureña

La tradautomaticidad: un concepto aplicado a la evaluación de sistemas de traducción automática

Joaquim Moré and Salvador Climent.

Binary Classifiers versus AdaBoost for labeling of digital documents

Arturo Montejo Ráez and L. Alfonso Ureña López.

Integración de reordenamientos en el algoritmo de decodificación en traducción automática estocástica

Josep Maria Crego and José B. Mariño.

TextRank como motor de aprendizaje en tareas de etiquetado

Fermín Cruz, José Antonio Troyano Jiménez, Fernando Enríquez and F. Javier Ortega.

Sistema Estadístico de Reordenamiento de Palabras en Traducción Automática

Marta Ruiz Costa-jussà and José Adrián Rodríguez Fonollosa.

Adaptación del Método de Etiquetado No Supervisado TBL

Jesús González Martí, David González Maline and José Antonio Troyano Jiménez.

Segmentación lingüística de tuplas para el modelado de la

Fundamentos teóricos y metodológicos para el etiquetado semántico de CESS-CAT y CESS-

traducción estocástica mediante n-gramas

Adrià de Gispert and José B. Mariño.

ESP

Mariona Taulé, Joan Castellví and Antonia Martí Antonín.

18:00-
18:30

Descanso / Break

18:30-
20:00

Asamblea SEPLN / Meeting SEPLN

Jueves 14 de septiembre

9:00-
10:30

Sesión 3a: Sistemas de diálogo

Chair: José Gabriel Amores

Reusing MT Components in Template-based Natural Language

José Gabriel Amores Carredano, Guillermo Pérez García and Pilar Manchón.

Integrating OWL Ontologies with a Dialogue Manager

Guillermo Pérez García, José Gabriel Amores Carredano, Pilar Manchón, Fernando Gómez and Jesús González.

Un método para el tratamiento de situaciones no vistas en la gestión del diálogo

David Griol Barres, Lluís F. Hurtado Oliver, Emilio Sanchis Arnal and Encarna Segarra Soriano.

Enfoque Metodológico para Incorporar Conocimiento de Dominio a Sistemas de Diálogo

Sesión 3b: Sintaxis y morfología

Chair: Koldo Gojenola

Restricciones sobre orden de constituyentes basadas en corpus y destinadas a la desambiguación sintáctica

M. Pilar Valverde Ibañez.

Migración de una gramática sintáctica parcial entre dos formalismos de unificación

Koldo Gojenola Gallettebeitia.

Uso de la información morfológica en el alineamiento Español-Euskara

Eneko Agirre, Arantza Díaz de Ilarraza, Gorka Labaka and Kepa Sarasola.

Simple Data-Driven Context-Sensitive Lemmatization

Grzegorz Chrupala.

	<p>Intencionales</p> <p>David del Valle Agudo, Javier Calle and Paloma Martínez.</p>	
<p>10:30-11:00</p>	<p>Descanso / Break</p>	
<p>11 -12</p>	<p>Conferencia / Lecture</p> <p>Prof. Dr. James Allen (University of Rochester, USA)</p> <p>Portable Spoken Dialog Systems</p> <p>Chair: Carlos Inchaurrealde</p>	
<p>12:00-13:30</p>	<p>Sesión 4a: Discurso, generación de textos y extracción de información</p> <p>Chair: Rafael Muñoz</p> <p>A Comparative Study of Clustering Algorithms on Narrow-Domain Abstracts</p> <p>David Pinto, Paolo Rosso and Alfons Juan.</p> <p>A Text Generation System that Uses Simple Rhetorical Figures</p> <p>Raquel Hervás, Francisco C. Pereira, Pablo Gervás and Amílcar Cardoso.</p> <p>Discourse Structuring of Dynamic Content</p> <p>Nadjet Bouayad-Agha, Leo Wanner and Daniel Nicklass.</p> <p>Un sistema basado en conocimiento para el reconocimiento de Implicación Textual</p> <p>Óscar Ferrández, Rafael M. Terol, Rafael Muñoz, Patricio Martínez-Barco and Manuel Palomar.</p>	<p>Sesión 4b: Presentación de proyectos</p> <p>Chair: M. Felisa Verdejo</p> <p>Extracción automática de contextos definitorios en textos especializados</p> <p>Gerardo Sierra, Rodrigo Alarcon and Cesar Aguilar.</p> <p>OpenTrad: Traducción automática de código abierto para las lenguas del Estado español</p> <p>Iñaki Alegría Loinaz, Iñaki Arantzabal, Mikel L. Forcada, Xavier Gómez Guinovart, Lluís Padró, José Ramon Pichel Campos and Josu Waliño.</p> <p>Mejorando el acceso y visibilidad de la información multilingüe en red para la Comunidad de Madrid (MAVIR-CM)</p> <p>M. Felisa Verdejo.</p> <p>Los proyectos SINAMED e ISIS: Mejoras en el Acceso a la Información Biomédica mediante la integración de Generación de Resúmenes, Categorización Automática de Textos y Ontologías</p>

		<p>Manuel Maña, Jacinto Mata, Juan L. Domínguez, Antonio Vaquero Sánchez, Francisco Jose Alvarez Montero, Jose Maria Gomez Hidalgo, Diego Gachet and Manuel de Buenaga Rodríguez.</p> <p>Chinese-to-Spanish Machine Translation Application Consortium Rafael E. Banchs.</p> <p>ECPC (European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora) María Calzada Pérez, Noemí Marín Cucala and José Manuel Martínez Martínez.</p>
14:00-16:30	Comida – Descanso / Lunch - Break	
16:30-18:00	<p>Sesión 5a: Sistemas de documentación Chair: Antonio Ferrández</p>	<p>Sesión 5b: Demostraciones Chair: M. Antonia Martí</p>
	<p>Robust Document Clustering by Exploiting Feature Diversity in Cluster Ensembles Xavier Sevillano, Germán Cobo, Francesc Alías and Joan Claudi Socoró.</p>	<p>CESS-consulta: interfaz de consulta a un banco de datos sintáctico-semántico Manuel Bertran, Mariona Taulé and Antonia Martí Antonín.</p>
	<p>Filtrado de información aplicado a la tarea de Búsqueda de Respuestas Elisa Noguera, Fernando Llopis and Antonio Ferrández .</p>	<p>Una herramienta para la edición y manipulación de corpus Víctor Jesús Diaz Madrigal, Francisco Javier Ortega and Luisa María Romero Moreno.</p>
	<p>Desarrollo de un corpus de entrenamiento para sistemas de Búsqueda de Respuestas basados en aprendizaje automático Empar Bisbal, David Tomás, Lidia</p>	<p>ULISSES: un Integrated Development Environment desarrollado para la anotación de un corpus romancístico Natália Albino Pires.</p>

	<p>Moreno and José L. Vicedo.</p> <p>Técnicas de representación de textos para clasificación no supervisada de documentos Germán Cobo, Xavier Sevillano, Francesc Alías and Joan Claudi Socoró.</p>	<p>Willow: Automatic and Adaptive Assessment of Students' Free-text Answers.</p> <p>Diana Perez-Marin, Enrique Alfonseca, Pilar Rodriguez and Ismael Pascual Nieto</p>
<p>18:00-18:30</p>	<p>Descanso / Break</p>	
	<p>Visita guiada Zaragoza / Guided tour Zaragoza</p> <p>Cena Congreso / Conference Dinner</p>	

<p>Viernes 16 de septiembre</p>		
<p>9:30-11:00</p>	<p>Sesión 6a: Lingüística de corpus Chair: Arantza Díaz de Ilarraza</p>	<p>Sesión 6b: Formalismos, arquitecturas y aprendizaje automático Chair: Manuel Vilares</p>
	<p>Pronominal anaphora in Basque: annotation of a real corpus Itziar Aduriz, Klara Ceberio Berger and Arantza Díaz de Ilarraza.</p>	<p>NatServer: A Client-Server Architecture for building Parallel Corpora applications Alberto Simões and José João Almeida.</p>
	<p>Ampliación automática de corpus mediante la colaboración de varios etiquetadores Fernando Enríquez, José Antonio Troyano Jiménez, Fermín Cruz and F. Javier Ortega.</p>	<p>A Machine Learning Approach for Factoid Question Answering David Dominguez-Sal and Mihai Surdeanu.</p>
	<p>De la especificidad de un corpus romancístico a la creación de una nueva aplicación: ULISSES</p>	<p>Estudio comparativo del rendimiento de analizadores sintácticos para gramáticas de</p>

	<p>Natália Albino Pires.</p> <p>Extracción de relaciones sintagmáticas de corpus anotados</p> <p>Borja Navarro and Lorenza Moreno-Monteagudo.</p>	<p>adjunción de árboles</p> <p>Carlos Gómez-Rodríguez, Miguel A. Alonso and Manuel Vilares Ferro.</p>
<p>11:00-11:30</p>	<p>Descanso / Break</p>	
<p>11:30-13:00</p>	<p>Sesión 7a: Semántica II</p> <p>Chair: Pablo Gervás</p>	
	<p>Exploring feature set combinations for WSD</p> <p>Oier Lopez de Lacalle, Eneko Agirre and David Martínez.</p> <p>Análisis de dependencias para la marcación de cuentos con emociones</p> <p>Virginia Francisco Gilmartín and Pablo Gervás.</p> <p>Reconocimiento temporal para el italiano combinando técnicas de aprendizaje automático y adquisición automática de conocimiento</p> <p>Estela Saquete, Óscar Ferrández, Patricio MartínezBarco and Rafael Muñoz.</p>	
<p>13:00-13:30</p>	<p>Clausura / Closing ceremony</p>	